

מכרז פומבי 46/2024 לשירותי תרגום, תמלול וקריינות עבור אגף דיפלומטיה ציבורית וכלל יחידות המשד - מענה לשאלות הבהרה 16.01.2025. שימת לב המציעים כי חוברת המכרז עודכנה לרבות נספח הצעת המחיר. נוסח מעודכן של חוברת המכרז מופיע באתר האינטרנט של משרד החוץ (מסומנת בגרסה 2). את ההצעה למכרז יש להגיש באמצעות חוברת המכרז המעודכנת.

#	השאלה	שם הפרק/נספח	מספר סעיף	מענה משרד החוץ
1	נשמח לקבל אומדן לגבי היקפי שירותי התרגום, התמלול והקריינות השנתיים שסופקו למשרד בשנת 2023-2024	מפרט שירות	כללי	בשנים קודמות נתוני הביצוע הינם כ 400,000 - 600,000 ₪ בשנה, המשרד אינו מתחייב להזמין מהספק שירותים בהיקף מינימלי בלשהו. ספק לא יבוא למשרד בטענה או דרישה אם היקף השירותים שיוזמנו ממנו יהיה קטן מהכמות לה ציפה.
2	אין באפשרותנו לחשוף תרגומים קודמים שביצענו עבור לקוחות (גם ממשלתיים) עקב הסכמי סודיות ונהלי עבודה. נבקש להסתפק במבחן התרגום בהקשר לציון איכות התרגומים.	תנאי הסף	4.3.1.3	לעניין הוכחת עמידה בתנאי הסף וניקוד האיכות: ניתן להציג תרגומים שהוכנו גם עבור לקוחות פרטיים. כלומר - אין חובה להציג תרגומים שבוצעו עבור לקוח ממשלתי / ציבורי / תאגיד וכד'. יחד עם זאת אין שינוי בדרישה להציג טקסטים מתורגמים בכמות ובשפות כמפורט בתנאי הסף ופרק האיכות. מובהר כי השימוש היחיד שמשרד החוץ עושה בחומר שיצורף להצעה הינו לצורך בדיקת ההצעות בוועדת המכרזים ואין כוונה לפרסם או להעביר את החומר המתורגם לגורם אחר.
3	האם כל מציע יוזמן לראיון	בדיקת הצעו	8.1.7	ראיון יבוצע לאחר משימות מבחן. מציע שלא יגיש משימות מבחן הצעתו תפסל ולא יוזמן לראיון.
4	האם הכוונה בסעיף היא שהמציע שילם למתרגם סכום של 10000 ש"ח בתקופה המציינת בתנאי הסף?	תנאי סף	4.3.1.2	הכוונה שהמציע העסיק את המתרגם ושילם לו בשנת 2024 לכל הפחות 10,000 ₪ כפי שהוגדר בתנאי הסף. סה"כ 4 מתרגמים בהתאם לשפות כמפורט בתנאי הסף.
5	האם תמלול מתוזמן משמעו, הכנת קובץ SRT, אם לא מה כוונתכם?	נספח 1	עמוד 32 ,	התוצר לתמלול מתוזמן יוגש באמצעות קובץ SRT
6	לגבי התמחור סרטונים בשפות שאינן עברית ויש צורך להפיקו בשפה אחרת או ההיפך, מין הסתם יש צורך לתרגם לשפה המיועדת ולאחר מכן לבצע את התהליך של תזמון והטמעת הכתוביות, אודה להתייחסות לגבי תמחור הסרטונים בהתייחס לנ"ל	נספח 1	עמוד 32	על הצעת המחיר לכלול גם תזמון והטמעת הכתוביות
7	אודה לקבלת פורמט לגבי קבצי SRT (גופן, רווח בין שורות וכו...)	נספח 1	עמוד 32	פורמט / מבנה מדויק של קובץ SRT יועבר לספק הזוכה לפני כל מטלה

מכרז פומבי 46/2024 לשירותי תרגום, תמלול וקריינות עבור אגף דיפלומטיה ציבורית וכלל יחידות המשד - מענה לשאלות הבהרה 16.01.2025. שימת לב המציעים כי חוברת המכרז עודכנה לרבות נספח הצעת המחיר. נוסח מעודכן של חוברת המכרז מופיע באתר האינטרנט של משרד החוץ (מסומנת בגרסה 2). את ההצעה למכרז יש להגיש באמצעות חוברת המכרז המעודכנת.

#	השאלה	שם הפרק/נספח	מספר סעיף	מענה משרד החוץ
8	בשל הסכמי סודיות עם לקוחות שתורגמו עבורם חומרים, מבקשים שתשקלו העברת חומרים לתרגומי בדיקת איכות	תנאי סף	4.3	ראה תשובה לשאלה קודמת בדון: לעניין הוכחת עמידה בתנאי הסף וניקוד האיכות: ניתן להציג תרגומים שהוכנו גם עבור לקוחות פרטיים. כלומר - אין חובה להציג תרגומים שבוצעו עבור לקוח ממשלתי / ציבורי / תאגיד וכד'. יחד עם זאת אין שינוי בדרישה להציג טקסטים מתורגמים בכמות ובשפות כמפורט בתנאי הסף ופרק האיכות. מובהר כי השימוש היחיד שמשרד החוץ עושה בחומר שיצורף להצעה הינו לצורך בדיקת ההצעות בוועדת המכרזים ואין כוונה לפרסם או להעביר את החומר המתורגם לגורם אחר.
9	לגבי זמני אספקה- האם במידה שנידרש לאספקה בלוח זמנים קצר ולא נוכל לבצע, אתם עוברים לספק הבא ומבקשים ממנו לבצע?	הקדמה	1.5	המציע מתחייב מראש לעמוד בלוחות הזמנים שהוגדרו. מציע שאינו מתחייב על עמידה בלוח הזמנים - הצעתו תפסל. לאחר בחירת ספק זוכה: אם הספק אינו עומד בלוח הזמנים, המשרד רשאי להודיע לספק על הפסקת התקשרות.
10	האם ניתן להגיש מענה רק לחלק מהשירותים המתבקשים או לכולם ללא יוצא מן הכלל?	תנאי סף	4.3	יש להגיש הצעה לכל סוגי השירותים הנדרשים במכרז
11	האם רשאי זוכה לפרוש מהתהליך לאחר זכייתו ולאורך תקופת ההסכם ובאיזה תהליך ותנאים זה נעשה?	8.6	8.6.1	מציע נדרש לעמוד בכל דרישות המכרז בכללותן, לאורך כל תקופת ההתקשרות שהוגדרה. אין למציע אפשרות להודיע למשרד על פרישה או סיום התקשרות.
12	דיקין ושיפוי: נבקש להחריג מאחריות הספק מקרים שזנך נגרם כתוצאה מרשלנות או פעולה בניגוד לדין או להסכם של המזמין או מי מטעמו. במקרים כאלה המזמין ישפה את הספק בגין הוצאותיו. נבקש להוסיף סעיף, כמקובל בתחום השירותים, כי הספק לא ישא באחריות לזנך עקף ו/או תוצאתי לרבות אובדן הכנסה ו/או רווח. נבקש להוסיף כי שיפוי יהיה בגין הוצאות סבירות בלבד.	הסכם	14	הבקשה נדחית. ההסכם במכרז מבוסס על תבנית סטנדרטית שמוגדרת על ידי החשב הכללי באוצר
13	הפרה נבקש להוסיף כי אי תשלום התמורה על ידי המזמין תחשב להפרה של ההסכם. נבקש להוסיף כי על ההסכם יחול חוק החוזים, (תרופות בשל הפרת חוזה), תשל"א-1970.	הסכם	18.2	הבקשה נדחית. ההסכם במכרז מבוסס על תבנית סטנדרטית שמוגדרת על ידי החשב הכללי באוצר

מכרז פומבי 46/2024 לשירותי תרגום, תמלול וקריינות עבור אגף דיפלומטיה ציבורית וכלל יחידות המשד - מענה לשאלות הבהרה 16.01.2025. שימת לב המציעים כי חוברת המכרז עודכנה לרבות נספח הצעת המחיר. נוסח מעודכן של חוברת המכרז מופיע באתר האינטרנט של משרד החוץ (מסומנת בגרסה 2). את ההצעה למכרז יש להגיש באמצעות חוברת המכרז המעודכנת.

#	השאלה	שם הפרק/נספח	מספר סעיף	מענה משרד החוץ
14	קיצוז ועכבון נבקש להוסיף שבטסר ביצוע הקיצוז, תימסר התראה סבירה לספק ותינתן לו אפשרות לתקן.	הסכם	18.2.4	הבקשה נדחית. ההסכם במכרז מבוסס על תבנית סטנדרטית שמוגדרת על ידי החשב הכללי באוצר
15	הקדמה של מכרז הספק נדרש לזמינות גבוהה, מענה ותגובה בטווחי זמן קצרים במשך כל ימות השבוע ולאורך כל השנה לביצוע התרגומים / תמלולים במגוון רחב של שפות. לצורך כך הספק ימנה מטעמו מנהל פרויקט / איש קשר קבוע שיהיה זמין לקבלת פניות מהמשרד בצורה רצופה כולל סופי שבוע. בסעיף 21 בעמוד 2 מפורטים תוספת חיוב באחוזים לדחיפות ולעבודה בסופי שבוע. האחוזים שנקבעו על ידי משרד החוץ אינם מחסיים את תוספת התשלום שאנו נדרשים לשלם למתרגמים עבור עבודה דחופה ועבור עבודה בחגים וסופי שבוע. נבקש לעלות את אחוזי התוספת במקרים אלו.	הקדמה	1.5	הבקשה מתקבלת באופן הבא: פרק ג' מפרט השירות: ביצוע מטלות בסופי שבוע - תוספת מחיר 20% (במקום 15% קודם לכן). התוספת מתייחסת למטלות שהועברו לספק בימי ו' או בערבי חג אחרי השעה 14:00 ואילך ועד כשעה לאחר צאת השבת / חג.
16	ניקוד ההצעות בהתאם לתנאי הסף, היקף הכנסות של המציע מאז 01.01.2022 ועד למועד האחרון להגשת ההצעות לא יפחת מ 1,000,000 ₪ כולל מע"מ במצטבר בתחומי תרגום ו/או תמלול בארבע שפות שונות לפחות לא כולל עברית (תנאי סף). היות ומדובר במכרז בו התרגום הוא החלק העיקרי בפעילות, דרישות הסף וניקוד האיכות מאפשרים לספקים שהתרגום אינו תחום ההתמחות שלהם להציג ניסיון במתן שירותי תמלול בלבד. חשוב להדגיש שמדובר במיומנות שונה לחלוטין, תהליכי עבודה שונים וספקים שונים. ניסיון בתמלול בלבד אינו דורש הבנה עמוקה של טקסטים מורכבים, או מקנה יכולת תרגום לשפה הרלבנטית.	פרק א' - ה	5.2.1	הבקשה נדחית, שימת לב המציעים שהמכרז כולל תנאי סף וסעיפי איכות נוספים שמטרתם לוודא עמידת המציע בדרישות האיכות והמקצועיות
17	ניקוד ההצעות בהתאם לתנאי הסף, היקף הכנסות של המציע מאז 01.01.2022 ועד למועד האחרון להגשת ההצעות לא יפחת מ 1,000,000 ₪ כולל מע"מ במצטבר בתחומי תרגום ו/או תמלול בארבע שפות שונות לפחות לא כולל עברית (תנאי סף). נבקש לספק טבלה נפרדת הכוללת את המרכיבים שיש לכלול בפירוט, או לחילופין לאפשר למציע לבנות טבלה נפרדת שתשקף את כל המידע הנדרש.	פרק א' - ה	5.2.1	ראה סעיף 10.3.3, עמוד 22 בחוברת המכרז. בסעיף זה מורשה החתימה במציע נדרש לחתום על התחייבות שלפיה המציע עומד בהיקף הכספי הנ"ל.

מכרז פומבי 46/2024 לשירותי תרגום, תמלול וקריינות עבור אגף דיפלומטיה ציבורית וכלל יחידות המשדר - מענה לשאלות הבהרה 16.01.2025. שימת לב המציעים כי חוברת המכרז עודכנה לרבות נספח הצעת המחיר. נוסח מעודכן של חוברת המכרז מופיע באתר האינטרנט של משרד החוץ (מסומנת בגרסה 2). את ההצעה למכרז יש להגיש באמצעות חוברת המכרז המעודכנת.

#	השאלה	שם הפרק/נספח	מספר סעיף	מענה משרד החוץ
18	לצורך הצגת עמידת המציע בתנאי הסף וסעיפי האיכות השונים, האם נוכל לצרף להצעה דפים נפרדים עם טבלאות מתאימות שבהן נרחיב אודות הניסיון והפרויקטים הרלוונטיים	פרק א'	5.2.1/2	אין מניעה שהמציע יוסיף מידע בטבלאות נוספות מעבר לטבלאות שמופיעו במכרז ובלבד שבטבלאות אלה יוצגו הנתונים להוכחת עמידה בסעיפי האיכות הרלוונטיים
19	איכות ההצעה בנושא תמלול וקריינות פרויקטים שהמציע (או קבלן משנה מטעמו) ביצע החל מתאריך 1.1.2022 שכלול תמלול וקריינות באחת השפות המוזכרות בסעיף הקודם בהיקף שלא יפחת מ 3,000 ש"ח כולל מע"מ לפרויקט: 1 נקודה לכל פרויקט. עד 4 נקודות סה"כ עבור 4 פרויקטים. בסעיף זה ניתן להציג ניסיון של המציע עצמו או ניסיון של ספק משנה מטעם המציע ובלבד שאם מדובר בספק משנה, הנ"ל יהיה זמין ויעבוד בשיתוף פעולה עם המציע בהתאם לצורך. מענה המציע: אנו מעוניינים להציג טבלה נוספת נפרדת הכוללת שמות לקוחות, אנשי קשר ופרטים שלהם, היקף כספי, תיאור הפרויקט, שנים 2022-2024.	פרק ב'	11	אין מניעה שהמציע יוסיף מידע בטבלאות נוספות מעבר לטבלאות שמופיעו במכרז ובלבד שבטבלאות אלה יוצגו הנתונים להוכחת עמידה בסעיפי האיכות הרלוונטיים
20	טופס הצעת המחיר למכרז 46/2024 שירותי תרגום, תמלול וקריינות: האם יש להגיש את הצעת המחיר כקובץ נפרד בהגשת המענה? דרושה הבהרתכם.	נספח 1	הצעת מחיר	את הצעת המחיר יש להגיש כקובץ נפרד
21	האם הצעת המחיר לתרגום מאנגלית לכל שפה אחרת זהה להצעת המחיר לתרגום משפות שונות לאנגלית?	פרק ג	17	ראה עדכון בנספח הצעת המחיר: הצעת המחיר מוגשת לתרגום משפות מקור שונות לאנגלית כשפת יעד. במידה והשירות הנדרש הוא תרגום מאנגלית לשפות שונות הצעת המחיר תוכל אוטומטית ב 90%. לדוגמה אם הצעת המחיר לתרגום מצרפתית לאנגלית היא 100 ש"ח לעמוד, תרגום עמוד מאנגלית לצרפתית 90 ש"ח.
22	גרפיקה, ועיצוב טקסט לפי שעות מופעם לפעם הספק יידרש למתן שירותים הכוללים עריכה לשונית, גרפיקה ועיצוב טקסט וזאת בנפרד או בנוסף לשירותי התרגום שהוגדרו בנספח זה. השירות יינתן על בסיס שעתי בהתאם להגדרת המשרד בכל פרויקט). מהו התעריף השעתי שיוגדר ע"י המשרד?	פרק ג	25	במידה והספק יידרש לבצע שירותים של עריכה לשונית, גרפיקה, עיצוב טקסט, המשרד יהיה רשאי להזמין את השירות לפי מכסת שעות מוגדרת לפי מחירון "יועצים לניהול" בהתאם להוראת תכ"ם 8.1.1.1 ה' תעריפי התקשרות עם נותני שירותים חיצוניים, בכפוף לקבלת הזמנת רכש חתומה על ידי מורשי החתימה של המשרד.
23	נספח ב' – חוברת ההצעה של הספק במכרז לא קיים "נספח ב'". נשמח אם תוכל לשלוח אותו. אם הוא קיים, בבקשה תכתבו באיזה עמוד לחפש אותו במכרז.	פרק ג	1.1.2	הכוונה שחוברת ההצעה תשמש כנספח ב' להסכם

מכרז פומבי 46/2024 לשירותי תרגום, תמלול וקריינות עבור אגף דיפלומטיה ציבורית וכלל יחידות המשד - מענה לשאלות הבהרה 16.01.2025. שימת לב המציעים כי חוברת המכרז עודכנה לרבות נספח הצעת המחיר. נוסח מעודכן של חוברת המכרז מופיע באתר האינטרנט של משרד החוץ (מסומנת בגרסה 2). את ההצעה למכרז יש להגיש באמצעות חוברת המכרז המעודכנת.

#	השאלה	שם הפרק/נספח	מספר סעיף	מענה משרד החוץ
24	מהו ציון איכות לצורך הזמנה לראיון	פרק א'	8.1.7	לראיון יוזמן כל מציע שיגיש את משימות המבחן בהתאם להגדרות בסעיף האיכות הרלוונטי
25	חוברת מכרז מעודכנת לרבות עדכון נספח הצעת המחיר: תוספת מטלות	נספח הצעת מחיר		שימת לב המציעים כי חוברת המכרז עודכנה לרבות נספח הצעת המחיר. נוסח מעודכן של חוברת המכרז מופיע באתר האינטרנט של משרד החוץ (מסומנת בגרסה 2). את ההצעה למכרז יש להגיש באמצעות חוברת המכרז המעודכנת. להצעת המחיר התווספו מטלות הכוללות תרגום עריכה והגהה של טקסטים קצרים בזמניות גבוהה - מידית 24/7. על המציע להגיש את הצעת המחיר באמצעות חוברת המכרז המעודכנת (גרסה 2 מתאריך 16.1.2025). הגשת הצעת מחיר במתכונת שונה תגרום לפסילת ההצעה. כמו כן בנספח המעודכן של הצעת המחיר צוין כי הצעת מחיר היא לתרגום משפות שונות לאנגלית. הצעת המחיר מאנגלית לכל שפה אחרת תוכפל ב 90%.